

Aide aux enfants sourds

Soutien de la famille et de la communauté pour les enfants ayant des problèmes d'audition

Sandy Niemann
Devorah Greenstein
Darlena David

Illustré par Heidi Broner

Traduction en français par M. Sylvestre Dakouo, Bamako, Mali
Avec l'appui technique et financier de Mme. Clazien Flink,
intermédiaire Fondation Liliane, Pays Bas et le
CEFISE (Centre d'Éducation et Formation Intégrée des Sourds)
et Entendants au Burkina Faso

Publication en français possible grâce à la :



LIGHT FOR THE WORLD

soutenu par la

Coopération Autrichienne
pour le Développement

Coopération Autrichienne



Hesperian Health Guides
Berkeley, California, É-U

Copyright © 2004, 2015 par Hesperian Health Guides. Tous droits réservés.

Hesperian encourage la copie, la reproduction ou l'adaptation de tout ou partie de cet ouvrage, ainsi que de ses illustrations, à condition que cela soit fait dans un but non-commercial, que Hesperian soit mentionné comme source, et que les autres prérequis propres à Hesperian en matière de reproduction libre de droits d'auteur soient respectés (voir www.hesperian.org/about/open-copyright).

Pour certains types d'adaptations ou formes de distribution, nous demandons que la permission de Hesperian soit obtenue au préalable. Ainsi, contactez-nous par email à permissions@hesperian.org avant d'utiliser quelque passage que ce soit : dans un but commercial ; à partir de 100 exemplaires reproduits ; dans n'importe quel format électronique ; ou dans le cadre d'une structure au budget supérieur à 1 million de dollars américains.

Nous demandons également que Hesperian soit contacté avant toute traduction afin d'en obtenir la permission ; cela pour éviter la duplication des efforts, et afin d'obtenir des recommandations sur l'adaptation de l'information contenue dans ce livre. Enfin, veuillez envoyer à Hesperian tous les matériels dans lesquels le texte ou les illustrations de ce livre ont été utilisés.

CETTE EDITION REVISEE PEUT ETRE AMELIOREE GRACE A VOUS.

Si vous êtes un professionnel de santé publique, un médecin, une mère de famille, ou simplement quelqu'un ayant des idées ou des suggestions pour améliorer cet ouvrage pour qu'il corresponde mieux aux besoins de votre collectivité, n'hésitez pas à écrire à Hesperian à l'adresse ci-dessus. Merci de votre aide.

Première édition en français: janvier 2015.

ISBN: 978-0-942364-48-4

Photo de couverture:
Ulrich Eigner

Art de couverture: motif indigène anonyme, Panama

Hesperian Health Guides
1919 Addison Street, Suite 304
Berkeley, California 94704, U.S.A

www.hesperian.org

Crédits

Pour la traduction en français nous remercions UNICEF Burkina Faso, la Fondation LE TISSERIN, pour l'appui technique et financier, pour la traduction, Fondation Liliane, Pays Bas.

Nous remercions également LIGHT FOR THE WORLD ainsi que la Coopération Autrichienne pour leur soutien financier pour la réalisation de l'édition électronique.

DEVELOPPEMENT DE L'EDITION EN ANGLAIS

Coordinateur de projet: Darlena David

Coordinateur d'art: Sarah Wallis, Nicole Perez, Devorah Greenstein

Conception et production: Sarah Wallis

Conception de la couverture: Sarah Wallis

Ecriture supplémentaire: Todd Jailer, Susan McCallister, Nicole Perez, Tawnia Queen, Sarah Shannon, Sarah Wallis

Assistant de recherche: Amina La Cour Mini, Nicole Perez, Tawnia Queen, Rebecca Ratcliff, Amy Wilson

Gestion de la production: Susan McCallister, Sarah Wallis

Essai sur le terrain et création de réseau: Amina La Cour Mini, Nicole Perez, Tawnia Queen, Rebecca Ratcliff, Kathryn Young

Illustrations supplémentaires: Sara Boore, Barbara Carter, Joy Conway, Christine Eber, Regina Doyle, Sandy Frank, Anna Kallis, Susan Klein, Joyce Knezevich, Gabriella Nuñez, Kate Peatman, Nicole Perez, Petra Röhr-Rouendaal, Mona Sfeir, C. Sienkiewicz, Sarah Wallis, Lihua Wang, David Werner

Préparation pour la publication de la copie: Todd Jailer, Jane Maxwell

Proofreading: Leona Benten

Supervision de la rédaction: Sarah Shannon, Todd Jailer

Actualisation 2014: Kathleen Vickery

DEVELOPPEMENT DE L'EDITION EN FRANCAIS

Traduire: M. Sylvestre Dakouo, Fondation Liliane, Allen Talbert

Correction de style: Allen Talbert, CEFISE (Centre d'éducation et formation intégrée des sourds et entendants), Ouagadougou, Burkina Faso

Préparation pour la publication de la copie: Tawnia Litwin, Allen Talbert

Conception et production: Rosemary Jason

Conception de la couverture: Jacob Goolkasian

Ecriture supplémentaire: Todd Jailer, Jean Box

Illustrations supplémentaires: Shu Ping Guan, CEFISE (Centre d'éducation et formation intégrée des sourds et entendants), Ouagadougou, Burkina Faso

Supervision de la rédaction: Lenie Hoegen Dijkhof

Actualisation 2014: Kathleen Vickery, Allen Talbert

Nous sommes reconnaissant pour tous les bénévoles et le personnel Hesperian, pour tous les efforts dans la réalisation de cet ouvrage.



Remerciements

Nous adressons nos sincères remerciements aux personnes et organismes suivants pour le soutien financier que nous avons reçu dans le développement de ce livre et la série d'intervention précoce :

Cette publication a été rendue possible par le soutien de Plan International, Childreach — le membre américaine de Plan International, DANIDA — Royal ministère danois des Affaires étrangères, May et Stanley Smith Charitable Trust, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF), l'Agence américaine pour le développement international (Coopérative Accord n ° 442 -A- 00-02-00172-00) et Audrey Webb. Les opinions exprimées dans ce livre ne reflètent pas nécessairement les points de vue de l'Agence américaine pour le développement international, ou d'autres personnes qui nous ont soutenus financièrement.

Conseils et critiques

Aider les enfants sourds à communiquer est un sujet très controversé. Nous sommes reconnaissants envers de nombreuses personnes engagées qui ont donné si librement de leurs conseils et de leurs opinions malgré l'inclusion d'idées avec lesquelles ils ne devraient pas totalement être d'accord.

Ce livre n'aurait pas été écrit sans l'aide des parents, des enseignants, des adultes sourds et des agents de santé de partout dans le monde entier, qui ont partagé leurs expériences, les histoires des défis auxquels ils ont fait face et les solutions qu'ils ont acquis. Merci à ceux qui ont contribué de leur cœur et de leur esprit à la révision du matériel de rédaction:

L'édition en anglais

Au Bangladesh:
Center for Disability in
Development

Au Cameroon
Abundant Life Ministry for
Blind and Deaf Children

En People's Republic of China
Tianjin Hearing Disability
Rehabilitation Center

Au Ghana:
Ashanti School for the Deaf

En Haiti:
Pazapa

En India:
Balavidyalaya

En Jamaica:
Clarendon Group for the
Disabled, Jamaica Association
for the Deaf

En Mongolia:
The School for Deaf and Blind
Children

En Tanzania:
Chama Cha Viziwi Tanzania
(CHAVITA)

En Uganda:
Uganda Society for Disabled
Children

En Vietnam:
Catholic Relief Services,
Pearl S. Buck International

En Zimbabwe:
NZEVE Deaf Children's Centre

Merci aussi à la Fundación Puntos de Encuentro pour la facilitation de la révision des parties du Chapitre 1 au Nicaragua avec les membres de the Centro Fé, Esperanza y Amor, Escuela Cristiana de Sordos à Managua; Asociación por un Mundo sin Barreras à Chinandega; et la Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua (ANSNIC).

Plusieurs histoires de ce livre ont été adaptées d'articles écrits par les personnes ou les organisations suivantes:

Merci à Judith Collins (Pg. 103) — La langue des signes à travers les barrières de langue, Birgit Dyssegaard (Pg. 142, 161, & 166), Une école apprend à accueillir des enfants sourds, L'histoire de Oyuna, et Jamais trop tard pour apprendre, Elina Lehtomaki (Pg. 148), Associação de Pais e Amigos dos Surdos do Cabo (Pg. 150) — Une ville apprend une nouvelle langue, M. Miles (Pg. 162) — L'expérience fait le meilleur professeur, Paul Mumba (Pg. 163) — Les enfants peuvent participer à leur propre éducation, et EENET — Enabling Education Network and DICAG — Disabled Childrens Action Group (Pg. 189) Développement de ressources — la force de la détermination.

La liste de contrôle d'appareil auditif est reproduite avec l'aimable permission de Balavidyalaya, en Inde.

Nos remerciements vont aussi à l'endroit de beaucoup de conseillers, de critiques et d'autres personnes qui ont partagé leur connaissance et leur expertise:

Carol-lee Aquiline, World Federation of the Deaf, Finland

Jonathan Brakarsh, Family Support Trust, Zimbabwe

Freda Briggs, Australia

Arlene Brown, Speech, Language, and Hearing Sciences, University of Colorado, USA

Gonzalo Delgado, Plan Internacional, UK

Charlie Dittmeier, Maryknoll Deaf Development Program, Cambodia

Birgit Dyssegaard, DANIDA, Denmark

Jill Ellis, Center for the Education of the Infant Deaf, USA

Roxanna Pastor Fasquelle, Mexico

Teresa Glass, USA

Gulbadan Habibi, UNICEF

Kathleen Huff, Catholic Relief Services, Vietnam

Khairul Islam, Plan International, Bangladesh,

Namita Jacob, Chetana, India

Patrick Kangwa, Inclusive Education, Zambia

Liisa Kauppinen, World Federation of the Deaf, Finland

Margaret Kennedy, Trainer on Disability & Abuse, UK

Elina Lehtomaki, University of Syvaskyla, Finland

Susie Miles, EENET, UK

David Morley, TALC, UK

Nancy Moser, Center on Deafness, UCSF, USA

Natalia Popova, Los Pipitos, Nicaragua

Shannon Reese, USA

Charles Reilly, Gallaudet University, USA

Rosalinda Ricasa, Gallaudet University, USA

Marilyn Sass-Lehrer, Gallaudet University, USA

Judy Shepard-Kegl and James Shepard-Kegl, Nicaraguan Sign Language Projects, Inc., USA

Andrew Smith, World Health Organization

Theresa Smith, American Sign Language and Interpreting School of Seattle, USA

Ester Tallah, Plan International, Cameroon

Abiola Tilley-Gyado, Plan International, UK

Andrew Tomkins, Institute for Child Health, UK

Joanne Travers, USA

Madan Vashista, USA

Susan Wecht, USA

Cindy Weill, Catholic Relief Services, Vietnam

Amy Wilson, Gallaudet University, USA

Sheila Wirz, UK

Doreen Woodford, Deaf Africa Fund, UK

Gabriela Holzman, Jean Weingarten Peninsula Oral School for the Deaf, USA

Owen Wrigley, Burma

Critiques Médicales

Brian Linde, USA

Chris Forshaw, Uganda

Mike C.F. Smith, UK et Nepal

Michael Terry, USA



Table des matières



Chapitre 1 : Difficultés d'écoute et de communication	1
Pourquoi la communication est importante ?	2
La langue permet d'apprendre et de vivre en communauté	10
Se réunir pour les droits des sourds	11
Tous les enfants peuvent apprendre à communiquer	12
Chapitre 2 : Les enfants malentendants ont besoin d'aide tôt	13
Comment les enfants développent de nouvelles compétences ?	14
Apprentissage d'une langue	15
Comment la langue aide la pensée à se développer ?	17
Les enfants sourds ont besoin d'aide tôt	18
Comment savoir que votre enfant a besoin d'aide ?	18
Chapitre 3 : Recommandations pour enseigner une langue	21
Communiquer autant que vous pouvez.....	21
Adaptation des activités à la vie quotidienne de votre famille.....	22
Suggestions pour aider votre enfant à apprendre	26
Chapitre 4 : Compétences en communication de base	33
Comment les enfants apprennent à communiquer ?	34
Préparer un enfant à utiliser des signes et à parler	37
Exemples de signes	42
Encourager votre enfant à émettre des sons	44
Chapitre 5 : Qu'est-ce que votre enfant peut entendre ?	47
La compréhension des sons	48
Quels sons votre enfant peut-il entendre ?	50
Comment vérifier l'audition de votre enfant ?	51
Chapitre 6 : Techniques d'écoute	59
Conseils pour les parents	61
Quelques manières d'aider votre enfant à remarquer des sons	62
Chapitre 7 : Choix et apprentissage d'une langue	67
Comment les enfants apprennent une langue ?	68
La langue et la réflexion se développent ensemble	69
Langue des signes et langue parlée	72
Utilisation de la langue des signes	73
Utilisation de la langue parlée	75
Chapitre 8 : Apprendre à utiliser la langue des signes	85
Aidez votre enfant à apprendre différentes sortes de signes	87
Apprendre à faire un signe	89
Comprendre des groupes de signes	94
Utilisation des groupes de signes	97
Posez des questions pour encourager votre enfant à réfléchir	99
Enseignement de la langue des signes aux parents des enfants sourds	103

Chapitre 9 : Apprendre à utiliser une langue parlée	105
Comment aider votre enfant à apprendre des sons de la parole ?	106
Comment aider votre enfant à apprendre ses premiers mots ?	107
Comment encourager votre enfant à répondre à des questions simples ?	111
Comment aider votre enfant à prêter attention à comment les mots sont dits ?	112
Quelques manières d'encourager votre enfant à apprendre plus de mots	114
Comprendre des groupes de mots utilisés par les autres	116
Apprendre à utiliser des groupes de mots	118
Chapitre 10 : Compétences sociales	121
Comment les enfants acquièrent des compétences sociales ?	122
La surdité rend l'acquisition des compétences sociales difficile	124
Comment gérer le comportement de votre enfant ?	125
Comment encourager le développement social d'un enfant ?	132
Chapitre 11 : Travailler ensemble pour aider les enfants sourds	139
Qu'est-ce qu'une communauté?	139
Faire de la communauté un meilleur lieu de vie pour les enfants sourds	142
Formez des groupes de soutien	146
Mettre en contact des enfants sourds avec d'autres personnes sourdes	147
Tout le monde bénéficie des efforts pour aider pour soutenir les enfants sourds	149
Chapitre 12 : Education	151
Ecoles et langue	154
Les enfants sourds peuvent apprendre dans leur propre groupe	157
Les bonnes écoles satisfont les besoins des enfants sourds	160
Les bonnes écoles préparent les enfants à gagner leur vie	164
Chapitre 13 : Prévenir l'abus sexuel envers l'enfant	167
Quelques faits sur l'abus sexuel sur un enfant	168
Pourquoi les enfants sourds sont exposés au risque d'abus sexuel ?	169
Prévenir l'abus sexuel	171
Comment puis-je savoir que mon enfant a été victime d'abus sexuel ?	176
Que faire si votre enfant a été sexuellement abus� ?	177
Chapitre 14 : Aide aux parents et aux agents de santé	179
Que faire quand vous apprenez pour la première fois que votre enfant est malentendant ?	180
Comprendre vos émotions	181
Gestion du stress de la fourniture de soin	182
Les groupes de parents	184
Planifier l'action	187
Chapitre 15 : Pourquoi les enfants perdent leur audition et qu'est-ce que nous pouvons y faire ?	191
Infection d'oreille	193
Quelque chose bloque le son et ne le laisse pas passer à travers l'oreille	198
Les maladies infantiles	201
Les médicaments qui endommagent l'audition	206
La santé des femmes enceintes affectent l'audition des enfants	207
Les bruits intenses et les blessures peuvent endommager l'audition	213
Perte d'audition héréditaire dans les familles	215
Annexe A : Appareils auditifs	219
Annexe B : Implants cochléaire et audition	227
Annexe C : Tableaux de développement de l'enfant	231
Où obtenir plus d'informations	240

A PROPOS DE CE LIVRE

Dans ce livre nous avons fourni des informations, des explications, des suggestions, des exemples et des idées pour vous aider à répondre de manière flexible et créative aux besoins de tous les enfants. Chaque enfant sourd ou malentendant est unique et sera aidé le plus par des approches et des activités qui sont affectueusement adaptées à ses aptitudes et à ses besoins spécifiques.

Autant que nous pouvons, nous essayons d'expliquer les principes de base et nous donnons les raisons de faire ces choses. Après la compréhension des principes de bases derrière les différentes activités ou exercices, les parents peuvent commencer à faire des adaptations. Ils peuvent faire une meilleure utilisation des ressources locales et des opportunités qui existent dans leur propre zone.

Dans ce livre, nous définissons "un enfant sourd" comme un enfant qui est incapable d'entendre quelque chose. Nous utilisons le terme "un enfant malentendant" pour décrire un enfant qui a une perte d'audition mais qui peut entendre des sons (beaucoup de gens appellent ça "difficulté d'entendre"). Parfois, quand nous faisons référence aux deux groupes ensemble, nous utilisons les deux termes — "enfants sourds ou enfants malentendants". Mais parfois, pour des raisons de simplicité, nous utilisons l'un ou l'autre terme, signifiant inclure tous les enfants avec perte auditive.

COMMENT NOUS MONTRONS LA COMMUNICATION DANS CE LIVRE ?

Nous montrons la communication de 3 manières différentes dans ce livre : paroles, réflexions, et signes (en utilisant les mains et le corps pour communiquer dans la langue des signes).

Quand les gens parlent nous le montrons comme ça



La boîte ronde qui contient les mots a une "queue" qui indique la tête de la personne qui parle.

Quand les gens pensent nous le montrons comme ça



Le "nuage" qui contient les mots a des cercles qui indiquent la tête de la personne.

Quand les gens font des signes nous les montrons



La boîte qui contient les mots a une ligne qui indique les mains de la personne.

IL Y A DE NOMBREUSES LANGUES DE SIGNES

Il y a probablement autant de langues de signes dans le monde qu'il y en a de langues parlées. Les langues de signes sont aussi vieilles que l'histoire. Elles ne sont pas habituellement des langues nouvelles récemment inventées. Dans beaucoup de pays il y a une langue nationale de signes pour utilisation officielle. Beaucoup de pays ont aussi des langues régionales de signes.

La plupart des images dans ce livre montrent des signes de la Langue des signes américaine parce que ce livre a été écrit aux Etats Unis. (Certains signes sont de la Langue des signes Burkinabè ou d'autres langues de signes nationales) Si vous ne vivez pas aux Etats Unis, la Langue des signes américaine n'est pas peut être votre langue des signes et les personnes sourdes de votre communauté peuvent ne pas utiliser ou comprendre la Langue des signes américaine.

Par exemple, bien que la langue parlée aux Etats Unis, en Angleterre et en Australie soit la même, la langue des signes de chaque pays est différente. Aux Etats Unis les gens utilisent la Langue des signes américaine, en Angleterre les gens utilisent la Langue des signes britannique et en Australie les gens utilisent la Langue des signes australienne.



De plus, beaucoup de signes dans nos images sont des signes inventés ou sont de vrais signes mais ne sont pas les signes qui correspondent aux mots dans le texte. Ils sont simplement montrés pour donner une idée de l'utilisation de la langue des signes. Ce livre montre la langue de signes utilisée au Burkina Faso.

Ainsi, si ce n'est pas la langue de votre pays, ne copiez pas les signes de ce livre en pensant que vous êtes en train d'apprendre la langue des signes. Si vous le faites, les personnes sourdes de votre zone peuvent ne pas vous comprendre. Essayez d'apprendre et d'utiliser la langue nationale de signes de votre propre pays. Les personnes sourdes qui communiquent par des signes sont généralement les meilleurs enseignants.

A PROPOS DES IMAGES

Puisque ce livre est écrit pour les gens dans le monde entier qui s'occupent des enfants avec des problèmes auditifs, les dessins montrent des gens de beaucoup d'endroits. Nous espérons que ces dessins vous rappelleront que les gens partout dans le monde entier font face aux mêmes défis que vous.



À PROPOS DE COMMENT NOUS UTILISONS “IL” OU “ELLE” DANS LE LIVRE

La plupart des livres sur les enfants sourds parlent des enfants comme s'ils étaient tous des garçons et utilisent le mot “il” pour faire référence à tout enfant. Cela arrive parce que la société considère les hommes comme étant plus importants que les femmes et cette croyance est reflétée dans notre langage.

En fait, les filles sont non seulement omises de notre langage, mais aussi elles reçoivent souvent moins d'attention et aussi bien que de soins. Elles peuvent recevoir moins de nourriture et de charge sanitaire — ces deux cas peuvent contribuer à la surdité.



Dans une moindre mesure, nous avons essayé de refléter un monde plus égal en utilisant les deux mots “il” et “elle” pour faire référence aux enfants. Comme “il ou elle” est gênant, nous utilisons “il” dans certaines parties et “elle” dans d'autres. Si à des moments cela cause une confusion, veuillez nous pardonner.



Souvenez-vous, tous les enfants ont besoin de notre amour et de notre soutien et le méritent.

POUR COMMENCER À UTILISER CE LIVRE

Le premier chapitre de ce livre explique les types de problèmes auxquels beaucoup d'enfants et de familles font face quand un enfant ne peut pas bien entendre. Le Chapitre 2 explique comment les parents et les autres peuvent faire la différence en aidant les enfants à se développer au meilleur de leur capacité. Le chapitre 2 décrit aussi ce que vous trouverez dans les différentes parties de ce livre.

Dans chaque chapitre nous indiquons d'autres parties du livre que vous pouvez consulter pour des informations supplémentaires.